Porównanie tłumaczeń Jana 17:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ja ― chwałę, którą dałeś Mi, daję im, aby byli jedno jak My jedno, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A Ja chwałę którą dałeś Mi dałem im aby byliby jedno jak My jedno jesteśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja dałem im chwałę,\* \*\* którą Mi dałeś, aby byli jedno, jak My jedno jesteśmy:\*\*\* \*\*\*\*[\*Por. 500 17:1, 2-5 l. 500 17:24.][\*\*500 1:14][\*\*\*jesteśmy, ἐσμεν, א 2 (IV) A; słowa brak: 𝔓 66 (200) B; w l; 500 17:22L.][\*\*\*\*500 10:30] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ja chwałę, którą dałeś mi, dałem im, aby byli jedno jako my jedno, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A Ja chwałę którą dałeś Mi dałem im aby byliby jedno jak My jedno jesteśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja im dałem chwałę, którą Mi dałeś, aby byli jedno, jak My jedno jesteśmy: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dałem im tę chwałę, którą mi dałeś, aby byli jedno, jak my jesteśmy jedno. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ja tę chwałę, którąś mi dał, dałem im, aby byli jedno, jako my jedno jesteśmy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja chwałę, którąś mnie dał, dałem im: aby byli jedno, jako i my jedno jesteśmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I także chwałę, którą Mi dałeś, przekazałem im, aby stanowili jedno, tak jak My jedno stanowimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ja dałem im chwałę, którą mi dałeś, aby byli jedno, jak my jedno jesteśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obdarowałem ich chwałą, którą Mi dałeś, aby byli jedno, jak My jedno jesteśmy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obdarzyłem ich chwałą, jaką otrzymałem od Ciebie, aby byli jedno, podobnie jak My jedno jesteśmy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja także chwałę, którą mi dałeś, im przekazałem, aby jedno byli, jak my jedno. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ja im dałem odblask tej chwały, którą ty mi dałeś, żeby stanowili jedność, podobnie, jak my jesteśmy jednością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tę zaś chwałę, którą Mi dałeś, im przekazywałem, aby byli jedno, jak my jedno (jesteśmy). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я передав їм славу, яку ти мені дав, - щоб були одне, як і ми одне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ja tę sławę którą trwale dałeś mi, trwale daję im, aby teraz jakościowo byliby jedno z góry tak jak my jedno;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja dałem im chwałę, którą mi dałeś, aby byli jedno, jak my jesteśmy jedno, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chwałę, którą mi dałeś, dałem im, aby stali się jedno, tak jak my jesteśmy jedno - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja też dałem im chwałę, którą ty mi dałeś, żeby byli jedno, tak jak my jedno jesteśmy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obdarzyłem ich też chwałą, którą Mi dałeś, aby żyli w jedności, tak jak My: |